

《大学英语教程》自学辅导

College English

杨立民 徐克容编

參攷譯文

(上集)第三、四册合订本

张廷彦 等译

河南人民出版社出版

68

43

《大学英语教程》

参 考 译 文

(上 集)

第三、四册合订本

张 廷 彦 等 译

责任编辑 尚书磊

《大学英语教程》参考译文
(上集)第三、四册合订本

译者 张廷彦等

河南人民出版社出版

镇平县印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 9.06 印张 177千字

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数1—8,000册

I S B N 7—215—00516—X/H·27

定 价 2.90元

内 容 简 介

本书是根据北京外院新编高年级英语课本而翻译的。原书所收集的文章作品，均系当代英美文坛上的名篇佳作。因此，本译文不仅对自学英语者有参考作用，对一般文学爱好者，读之，也将开扩眼界，获得收益。

前 言

北京外院杨立民、张仲裁等所编的《大学英语教程》内容新、起点高、难度大，是一部很好的专业教材，已被越来越多的高等院校所采用。根据教学的需要，我们觉得有必要将自己对教材课文的理解，发表出来，通过互相参考讨论，共同提高。

凡是译文，不可避免地要受到译者的理解和表达水平的限制，受到语言、环境等条件的限制，它不可能充分而完满地表达原作的全部思想意境和文采风格。本书主要目的在于帮助学生理解课文的含义，至于深层的挖掘，风格的追求、形象的再造、表达的艺术等，都有待于学习者进一步地探索。即便含义一层，这也是译者的体会，是耶？非耶？还需要读者自己动脑筋深思。

本套译文共分上下两集出版。上集包括原教程第3、4两册课文译文。由南阳师专翻译组翻译，张廷彦同志审校了全部译文。下集包括教程第5、6两册课文译文，除张廷彦同志翻译外，还有郑州大学李云楼同志、宋云田同志、王宪生同志，河南师大的党兰玲同志、李继红同志也参加了翻译。郑州大学外语系主任李云楼同志审校了第6册译文。

本套译文自1987年12月，作为高校内部交流材

料印发以来，得到过不少兄弟院校师生的来信鼓励和帮助。如长春师院、辽宁师大、山东师大、西北大学、济宁师专的师生，都曾来信提出过具体的改正意见。南阳师专胡天赋同志、王继东同志、王运一同志等，也都分别对原稿提出过宝贵的意见。特别是美籍友人Mr. Bruce Smith和Mrs. Ruth Smith，也给了我们许多具体地指导。在此，我们特向以上同志，表示衷心地感谢。

由于我们的水平有限，时间又很仓促，错误仍将难免。我们欢迎读者，在参用过程中，发现错误，继续给予批评指正。

译 者

1989年2月

大 学 英 语 教 程 译 文

第三册 目 录

- 第 1 课 圣诞节的早晨
..... (美) 赛珍珠 (1)
- 第 2 课 拿去这条鱼, 观察再观察
..... S. 斯卡德 (8)
- 第 3 课 伽俐略——藐视世俗的天文学家
..... H. 托马斯 (13)
- 第 4 课 天上良田
..... J. 斯图亚特 (19)
- 第 5 课 染黑头发, 假装不怕
..... 佚名 (26)
- 第 6 课 十二个愤怒的人 (上)
..... R. 罗斯 (31)
- 第 7 课 十二个愤怒的人 (下)
..... R. 罗斯 (45)
- 第 8 课 令人沮丧的时刻
..... E. B. 怀特 (58)
- 第 9 课 庞培
..... R. 赛尔沃伯格 (65)

- 第10课 按钮、按钮
..... R·麦瑟逊(70)
- 第11课 戴奥真尼斯和亚历山大
..... G·海特(79)
- 第12课 永别了,我不喜欢的
..... C·斯丁奈特(85)
- 第13课 奶酪的气味
..... J·K·杰洛姆(90)
- 第14课 空中骑兵
..... A·毕尔斯(96)
- 第15课 牡蛎和珍珠
..... W·萨罗扬(102)
- 第16课 天涯遇知音
..... J·百瑞(127)

大学英语教程译文

第四册 目 录

- 第 1 课 倘若给我三日光明
..... 海伦·克勒(135)
- 第 2 课 布法罗大河的鲈鱼
..... 魏尔登·斯通(140)
- 第 3 课 用幽默解决难题
..... W, D, 埃利斯(149)
- 第 4 课 令人难忘的约翰尼·布罗德里克
..... 托次·肖(155)
- 第 5 课 历史和历史学家
..... A. F. 戴维斯(162)
- 第 6 课 历史和历史学家(续)
..... A. F. 戴维斯(168)
- 第 7 课 九万九千美元奖金
..... L. 斯特恩(173)
- 第 8 课 最危险的游戏
..... R. 康纳尔(195)

第9课相似与差异——

美国对越南与中美洲的干涉

..... J·乔姆斯基(205)

第10课 美国人的性格

..... B·史密斯(214)

第11课 爱的理论

..... E·弗洛姆(223)

第12课 防空洞

..... R·赛林(232)

第13课 贵妇人打虎(帕克莱太德夫人的老虎)

..... 萨奇(254)

第14课 一个有关语意的故事

..... B·哈亚卡瓦(259)

第15课 巨型收音机

..... J·契弗(267)

第16课 为什么我是一个怀疑论者

..... C·达罗(276)

第 1 课

圣诞节的早晨

(美) 赛珍珠

他突然醒来，睡意一点也没有了。正好是清晨四点钟。这个时间，是他父亲过去常常把他叫起来帮助挤牛奶的时间。多么奇怪，他这个青年时代的习惯，直到现在还紧紧地缠伴着他！他的父亲，早已去世三十年了，而他每天早晨还是四点钟醒来。但今天早晨，是圣诞节的早晨，他便不想再睡去。

圣诞节，为什么在今天对他还有如此巨大的魅力呢？他的青少年时代，早已一去而不复返，而他的孩子们，也都一个个长大成人，远走高飞了。

昨天，他的妻子说：“今年圣诞节，别太张罗费事了。或许——”

而他便马上接着说：“噢，爱丽斯，即使只剩下我们两个人，我们也得好好地来过圣诞节啊！”

接着，他的妻子又说：“可是，罗伯特，我这会儿实在累得很哩，明早再装饰那棵圣诞树吧”。他同意了，于是那

棵树就仍放在后门的外边。

他躺在卧室的床上。通向他妻子卧室的那个门关闭着。因为她的睡性不好，稍有响动，就会醒来。几年前他们决定分开住室。可是自从分居以后，他俩个谁也不能象从前那样安眠稳睡。事实上，他们结婚已久，难以分开的。

今早醒来，为什么他再也不能入睡呢？这会儿，天还不亮，夜空很是晴朗。虽然没有月亮，但星光灿烂，银河闪耀，似乎比平时美得多呢！他想到了这里，便觉得似乎每个圣诞节黎明之前，天空总是这样好看，星斗满天，皎洁灿烂！

他的记忆慢慢地又划向了过去。近来，他总好沉缅在对往事的回忆中。记得自己十五岁那年，他还生活在父亲的农场里。他本来就爱父亲的。可是直到圣诞节前的有一天，他无意中偶而听到父亲对母亲的谈话，他才真正自觉地意识到这种感情。

“玛丽，我实在不想老早就叫醒罗勃。他正在长身体，需要充分睡眠呐。唉，要是我一个人能干得了，那该多好。”

“啊，不行，亚当！”他母亲脱口而出说道，“再说，他也不是个小孩了，轮到他接替你干活的时候了。”

“是虽是的”他父亲慢条斯理地说：“可是我真不忍心叫醒他。”

当时他一听到这话，似乎心中某种潜在东西突然苏醒了。他父亲多么地爱他！他以前从来没认真想过这个，他认为血缘关系嘛，一切是理所当然的。自从他明白了父亲是那么

深深地爱护他体贴他，他早晨便不能再磨磨蹭蹭，让喊一遍再一遍了。于是他一骨碌爬起身来，挪着睡意朦胧的身子，呵呵绊绊地朝前边走着，穿着衣服。

后来，到了圣诞节前的一个晚上。他躺着思考着次日圣诞节该怎么过才好。他们是贫穷人家，最大的乐趣就是过节时，美美吃上一顿自己喂养的火鸡，还有品尝母亲做的馅饼。他的姐姐会给他缝制一些圣诞节礼品，而他的父母则总是给他买些他需要的东西，不仅是柔软温暖的夹克外套，可能还有心爱的书本之类的东西。而他自己呢，平时也总要集点零钱，到这时给他们每人买点礼物。

记得那年过圣诞节，他是十五岁。他想，怎样给父亲送个更好的礼物，而不要老是从街上廉价小摊上买个平平常常的领带。他侧身躺着，睁大眼睛，目光透过阁楼的窗子，凝视着窗外的天空。

“爸爸”，他小时有一次曾问道：“马厩是什么呢？”

“那个嘛，就是拴牲口的棚子”，他父亲回答。“就象我家的牛棚那样”。

这样说来，那么耶稣就是出生在牛棚里了。也就是说，那牧羊人和先知们，曾经携带着圣诞礼物到牛棚里去。

他心头一亮，突然闪出一个好主意。对了，他为什么不会也到外边牛棚里，给父亲送一件特殊的礼物呢？他可以更早点起来，悄悄地钻进牛棚里，把挤牛奶的活儿，一一干好，然后等他父亲走来挤牛奶时，他会发现全部活儿都做完了。

他凝视着天空明亮的星星，不由得默默地发笑。他一定要这么干。可不要睡过头了。

他那一夜晚，至少醒来二十次，每次都划根火柴，看看旧表。

到了两点三刻，他便折身起床，蹑手蹑脚，只怕地板出现一点响声，悄悄爬下了楼梯。一颗巨大的明星，正悬挂在屋顶的上空，闪闪发光。那些奶牛正睡意朦胧，看见人来挤奶，似乎也甚惊异，连奶牛也感到时间有点太早了。

但是奶牛乖乖地接受他的摆布。他给每头牛抱来一些干草，然后又提来奶桶和搬过来奶听。

他过去还从来没有单独干过这活哩。不过看起来，也并不是太难。他笑着，挤着，只见两股雪白的奶流，直朝奶桶喷去，泡沫飞舞，芳香扑鼻。奶牛表现得也很乖顺，好像它们知道这天是圣诞节，不同寻常。

任务顺利地进行着，比以前他所想象的要容易得多。挤牛奶，变成了赠给父亲的一件礼物，再也不是什么烦人的负担了。全部挤完了。两大奶听装得满满的。合上盖子，又小心翼翼地将奶房关好，上好了门闩。他将一个凳子放在门旁，登上它将奶桶高高挂起来。然后，他走出牛棚，转身又把牛棚门插好。

他悄悄走向住室，便赶紧脱掉衣服，钻进被窝。因为他听到了父亲吭吭吃吃起床的声音。他拉起被子，蒙住头顶，只怕父亲听到自己的喘息声。马上，门就开了。

“罗勃！”他父亲喊道：“起来吧。娃子，圣诞节也得

干活呀！”

“啊——嗯——好——吧”，他装着睡意模糊哼哼嚷嚷地说着。

“我先走了”。他父亲说：“我先开始干着”。

门，扑通一声关住了，而他却睡着——一动也不动，独自默默地笑着。只再等几分钟，他父亲就会知道一切了。他那激动的心，几乎要跳出胸膛。

时间，似乎过得很慢很慢——十分，十五分，他不知道究竟过了多少分钟——终于又听到了父亲的脚步声。门开了。

“罗勃！”

“嗯，爸爸”——

“好你个捣蛋鬼——呀！”他父亲咯咯地大笑起来。他笑得那么兴奋，那么激动，以致于哽哽咽咽地，有点变调的样子。“啊哟，你想骗住我，是吗？”他父亲站在床边，双手探摸着他的身体，接着，猛一下将被子掀开。

“这是为了过好圣诞节，爸爸”。他伸手摸到了父亲，一下子紧抱着父亲。他也感觉到父亲的两支大臂也紧紧地搂抱着他。此时，天还未亮。屋里一片漆黑，互相看不见面孔。

“娃子，谢谢你，没有人比你干得更漂亮了。——”

“噢，爸爸。我想叫你知道——我多么想当个好孩子！”这话发自肺腑，他实在不知道该说什么才好。他心里充满着灼烈的爱。

“好吧，我能够去再睡一会了”。稍停一下他父亲说。

“啊，不。你听——你的弟弟妹妹们都醒来了。嗯，想起来，我是一天到晚，总在牛棚里忙乎，我还从来没有看见过孩子们清早起来第一眼看见圣诞树的情景哩。来，快来吧！”

他重新穿上衣服。他们一起向圣诞树走去。此时满天的星斗，正渐渐隐退，旭日的光辉正从东方升起。这是多么美好的圣诞节呀！当他父亲向母亲述说，他——罗勃，怎样老早就自动起来……他的心哪，自豪而又害羞，简直像一盆火在熊熊燃烧着。

“这是我一生收到的最好的圣诞礼物，孩子。我将永远地忘不了它。只要我活在世上，每年圣诞节早晨，我就会想起这件事的。”

这话说对了。他们父子双双，都永远记着这件事。但自从他父亲去世以后，便只剩他一个人记着这件事了。记得在那个圣诞节的早晨，当时只有奶牛在牲口棚里，他第一次献出了真正爱的礼物。现在窗外的星星，已经全部消失。他下了床，穿上拖鞋，披上浴巾，轻轻下楼。他把门外边放着的小柏树，拿进屋里，仔细地收拾装饰起来。很快修饰好后，他又走进书房，端出一个小小的盒子。那里边放着他给妻子的一件特殊的礼物。那是一个钻石饰针。小巧玲珑，光彩夺目。但这仍表达不了他的心意，他想告诉她说——他是怎样地深深爱她。

他曾经因为能给人以爱，而使自己同时也获得了多么大的幸福啊！是的，这才是真正人生的幸福，给人以爱！他明

白世界上有些人，他们缺乏这种爱人之心，结果他们自己也永远得不到幸福。所幸，这珍贵的爱，生活在他的心中，小时如此，现在仍是这样。

突然一个想法，涌上心头。他那心中永生不息的爱心，是在小时候，他知道了父亲爱他之后，而勃然滋生的。这就是说，世上只有爱心才能唤起爱心。

而今天早晨，这个愉快幸福的圣诞节早晨，他打算将此爱心，给予亲爱的妻子。他可以写封信，让她永远珍存。于是他走到桌前，展纸握笔写道：“挚爱的妻子……”

写完之后，封住信口，将它轻轻地挂在圣诞树上。他吹熄了灯火，掂起脚跟，悄悄地走上楼梯。此时满天的繁星，早已不见，灿烂的阳光，正从东方射来。又一个多么幸福，多么快乐的圣诞节呀！

（彦译）